

# إستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال تعالى:

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

صدق الله العظيم

سورة الأنعام الآية 162

الصفحة	الموضوع
أ	الاستهلال
ب	المحتويات
ج	الإهداء
د	الشكر
هـ	مقدمة المترجم
و	مستخلص البحث باللغة العربية
ز	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
1	الفصل الحادي عشر : الديمقراطية وحرية الصحافة في الهند
15	الفصل الثاني عشر : الرقابة الصحفية في الهند
15	قانون الأعمال الفاضحة
17	الأمن القومي
23	تشريع حرية المعلومات
24	بعض البلدان مع التشريعات القائمة
36	الدول التي علقت بها التشريعات
38	قانون حق الحصول على المعلومات بالهند
49	الفصل الثالث عشر : النظر إلى حرية الصحافة في الهند
54	وسائل الإعلام تتعرض للهجوم
55	استخدام القانون لكبت حرية الصحافة
59	انتشار صناعة وسائل الإعلام
60	حرية الصحافة وظروف عمل الصحفيين

إهداء

إلى أمي

وإخوتي

إلى روح أبي

إلى من نحتاج إلى شخصه مفردة نصوغ بها وصف مقامه

الجليل الدكتور المشرف د. بابكر قرشي

إلى كل أساتذتي وإخوتي الطلاب

## شكر و عرفان

الشكر والتقدير للدكتور الجليل / بابر قرشي أحمد لما بذله من جهود مقدرة في  
مراجعة هذا البحث وإخراجه بصورة جيدة فله ألف تحية وتقدير.

وشكري أيضاً للأساتذة الكرام بجامعة السودان لما قدموه لنا من معاونة طيلة أيام  
الفترة الدراسية ، ولكل من وقف خلفي وشجعني علي مواصلة الدراسة وأخص بالشكر  
الأخ البروفيسور / خالد محمد الأمين

ولهم مني جميعاً الشكر اجزله.

## مقدمة المترجم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علي رسول الله الصادق الأمين وبعد

بما أن العالم أصبح عبارة عن قرية صغيرة تسع جميع وسائل الاتصالات وتهتم اهتماماً كبيراً بنقل المعلومات . فقد صار دورها خطيراً خاصة في الآونة الأخيرة، حيث يجب أن تتواكب الحركة الفكرية في أي بلد مع التطورات السريعة التي تطرأ في العلوم المختلفة ، ولن يكون ذلك إلا عن طريق نقل أفكار الدول المتقدمة لتسترشد بها الدول النامية في طريقها نحو التنمية الشاملة، وحتى تستطيع هذه الدول مسايرة التقدم العلمي ، لتزدهر وتحتل موقعها الحضاري المناسب. فلا بد من نقل المعلومات بصفة عامة والمواد العلمية بصفة خاصة. لأن سكان العالم الثالث تنقصهم التكنولوجيا بكل أنواعها .

تكمن أهمية ترجمة هذا الكتاب في تناوله لحرية الصحافة وما يتعلق بها من رقابة سياسية تؤثر على حياة العاملين في هذا المجال . فترجمة هذا الكتاب تعتبر إضافة جديدة للمكتبة الجامعية بصفة عامة وطلاب كليات الإعلام بصفة خاصة.

استهلت الباحثة عملية الترجمة بقراءة نص المصدر قراءة متأنية ، ثم بدأت عملية الترجمة ، متنقلةً بين الترجمة الحرفية ، والترجمة بتصرف ، واضعة في الاعتبار الفوارق النحوية والثقافية بين لغتي المصدر والهدف . وقد واجهت الباحثة العديد من الصعوبات أثناء ترجمة هذا الكتاب ، تمثلت في إيجاد مقابلات للمصطلحات القانونية والاقتصادية وقد تغلبت الباحثة على هذه المشكلة باستخدام القواميس العامة والمتخصصة ، كما لجأت للاستعانة بالإنترنت للتوصل لبعض المقابلات التي لم تجدها بالقواميس ، إضافةً إلى مقابلة الخبراء المختصين في المجالات المعنية .

## ملخص البحث

يحتوي كتاب حرية الصحافة على أربعة عشر فصلاً متناثرة في (277) صفحة ويتضمن الجزء الثالث الذي تولت الطالبة ترجمته على ثلاثة فصول في ثلاث وخمسين صفحة ، وهي الصفحات من (196) إلى (249) وذلك تلبيةً لمطلوب البحث التكميلي لماجستير الترجمة ، حيث كُلف الطلاب بترجمة ما لا يقل عن خمسين ولا يتجاوز سبعين صفحة.

يحاول الكاتب في هذا الجزء من الكتاب تسليط الضوء على المفاهيم الرئيسية المتعلقة بحرية الصحافة. ويتناول الفصل الحادي عشر الديمقراطية وحرية الصحافة في الهند ، بينما يناقش الفصل الثاني عشر الرقابة الصحفية في الهند . أما الفصل الثالث عشر يلقي نظرة على حرية الصحافة في الهند .

## **Abstract**

The book: "Freedom of Press" is composed fourteen chapters covering two hundred and seventy seven of pages. Part three which comprises three chapters (i.e. from Chapter eleven to thirteen) and lies in fifty three pages, is translated to fulfill the requirement of MA complementary research.

In this part the author of the book attempts to highlight various concepts of journalism. Chapter eleven deals with democracy and Freedom of the Press; whereas chapter twelve tackles press freedom and foreign policy; while chapter thirteen focuses on looking into press freedom in India.